



“訓民粵音”——以諺文書寫廣州話之嘗試

黃得森

香港城市大學 中文、翻譯及語言學系

tswong@cityu.edu.hk; cs04wts@alumni.ust.hk

粵語方言入文之傳統雖由來已久，然以漢字書寫粵語，時感困難；非所以社會之阻力也，非所以不習慣也，亦非執筆忘字也。自秦漢以來，漢字長久之主要功能為記錄雅言，北方方言入文之傳統比南方來得要早，方言文學寶庫甚豐，然於“白話文運動”初興之時，以我手寫我口亦偶感困難，更莫論書寫南方方言矣。

書寫方言之困難，蓋因執筆而不知其字；本字可攷者，所攷之字不少為韻書中筆畫繁多之僻字，未收於 BIG-5 或 Unicode 等流行之字集者尤多。本字不可攷者，或為僮侗語之底層或借詞，或為新的外來語借詞，或為新的合音詞；傳統之解決辦法多為假借現有之同音漢字，或借共同語之漢字作訓讀，或新造漢字表示；現代有時更以拉丁拼音表示，較嚴謹者則以國際音標或成系統之拼音方案夾雜其中。然而，假借法用得太多使漢字之負擔加重，文意混淆；新用之訓讀字如無註解，往往難以知曉所指之方言詞為何，卒讀者恆以音讀讀出；新造字往往令打字排版增添麻煩，不但令溝通之載體無標準可言，亦使漢字之量大增；以拉丁字符珠聯之形式表示，令方塊字與“鷄腸”夾雜，不甚自然，有失雅觀，更遑論豎排令“雞腸”倒吊之情況耳，於“八卦雜誌”中屢見不鮮。

現代通用用以書寫韓語之字母——諺文，現代稱한글，以朝鮮王朝之世宗大王於西元一四四三年與羣臣創製之“訓民正音”為基礎，並於一九一二年頒佈之“諺文綴字法”為標準。諺文之拼字法，與大部份拼音文字之線性形式相異，於創製時即以字母組成音節方塊之形式使用，目的為方便與漢字兼容，亦可使語素之視覺形式變得一致，辨認變得容易。其理性之設計更被語言學家喻為當代最科學化之文字系統。由於諺文字母之設計仿楷書之筆劃而成，組合成方塊字與漢字混用後，不但不會流於不自然，更是雅觀非常，不諳東亞文化圈之文字者更不能輕易分辨兩者之異。此外，韓語自中古時代起，即與中古漢語之音節結構相似，故諺文十分適合書寫音節結構比中古漢語更簡單之現代漢語方言。

金昔研(2002)曾以諺文為基礎，設計一套與萬國音標相應之符號集，作為理想之“大同文字系統”，而藺蓀(2005)亦為廣州話設計了一套“訓民粵音”。可惜前者為大同而設，後者並沒參照訓民正音本來之設計，令兩者書寫起來皆不夠簡潔，且額外之字符非另製字型以供電腦輸入不可。茲參照訓民正音之原有音值，稍作修改創製一套適合書寫廣州話之系統，以便書寫有音無字之詞。此系統所用之字符皆收錄於字型 New Gulim 中，使用現成之韓語字型即可於電腦輸入。

本方案之聲韻調表列如下：



香港語言學學會
第九屆粵語討論會

聲母：

b ㅃ p ㅍ m ㅁ f ㅍ
d ㄸ t ㅌ n ㄴ l ㄹ
g ㄱ k ㅋ ng ㅇ h ㅎ
gw ㄱw kw ㅋw w ㅍ ㅍ
z ㅈ s ㅅ c ㅈ s ㅈ

聲調：

	平	上	去	入
陰	◻	◻̇	◻̇	◻̇ _上 ◻̇ _下
陽	◻	◻̇̇	◻̇̇	◻̇̇

韻母：

陰		陽		入				
a家 ㅏ	ai佳 ㅑ ei雞 ㅔ ·ㅑ	au教 ㅑ eu夠 ㅕ ·ㅑ	am監 ㅓ em金 ㅓ 으	an奸 ㅓ en斤 ㅓ 은	an響 ㅓ ang驚 ㅓ 으	ap夾 ㅓ ap急 ㅓ 으	at壓 ㅓ at不 ㅓ 은	ak嚇 ㅓ ak刻 ㅓ 으
ε茄 ㅓ				en驚 ㅓ eng				ek劇 ㅓ ek
o哥 ㅓ	oi該 ㅑ ·ㅑ	ou高 ㅑ ·ㅑ	on乾 ㅓ 은	on剛 ㅓ 은		ot渴 ㅓ 은	ok惡 ㅓ 은	
i衣 ㅓ		iu嬌 ㅑ ·ㅑ	im兼 ㅓ 임	in肩 ㅓ 인	in英 ㅓ 인	ip劫 ㅓ 입	it杰 ㅓ 인	ik益 ㅓ 익
u姑 ㅓ	ui煨 ㅑ 기		un官 ㅓ 운		un公 ㅓ 운	ut括 ㅓ 운		uk屋 ㅓ 욱
y於 ㅓ			yn捐 ㅓ 은			yt缺 ㅓ 은		
œ靴 ㅓ				œn倫 ㅓ 은	œn疆 ㅓ 양			œk腳 ㅓ 약
	ey居 ㅓ 기					et律 ㅓ 은		
單元音	複元音		鼻音韻尾			塞音韻尾		

自成音節的鼻音：m 唔 ŋ 吳

ㅁ ㅇ



[i]+韻母

陰		陽			入			
ja也 ㅈ	jai端 ㅈ jei曳 ㅉ	jau /	jam染 얌	jan /	jan□ 양	jap擊 얍	jat /	jak喫 약
			jem音 임	jen因 인	jeŋ /	jep邑 입	jet一 일	jek /
jɛ爺 여					jeŋ贏 영			jek /
	jei /							
jo噏 ㅊ	joi /			jɔn /	jɔŋ /		jɔt /	jɔk /
		jou /						
ji衣 ㅣ		jiu腰 ㅊ	jim闍 임	jin煙 인		jip葉 입	jit熱 인	jik益 익
					jɪŋ英 잉			
ju /	jui /			jun /			jut /	
					jʊŋ翁 응			juk郁 육
jy於 ㅡ				jyn淵 은			jyt月 은	
jœ /					jœŋ央 영			jœk約 역
	jøy銳 ㅍ			jøn潤 운			jət /	
單元音	複元音		鼻音韻尾			塞音韻尾		

字母	不配子音時	配子音時
ㅈ	ja	œ
양/약	jœŋ/jœk	œŋ/œk
ㅉ	jøy	øy
윤/운	jøn/jət	øn/ət

參考文獻

KIM Sek Yen 金昔研. 2002. *The Korean Alphabet of 1446 (Hwunmin Cëng'üm): Exposition, OPA, The Visible Speech Sounds, Annotated Translation, Future Applicability*. New York: Humanity Books.

蘭蓀 2005:〈韓式漢語字母表：訓民粵音〉，手稿。